



**RAAD VAN  
DE EUROPESE UNIE**

**Brussel, 15 juli 2009 (24.07)  
(OR. en)**

**ST 12116/09**

**DROIPEN 66  
COPEN 139**

**NOTA**

---

van:	het voorzitterschap
aan:	de delegaties
Betreft :	Voorstel voor een resolutie van de Raad en van de vertegenwoordigers van de regeringen van de lidstaten, in het kader van de Raad bijeen, houdende bevordering van de toepassing door de lidstaten van het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures

---

Op 8 juli 2009 heeft de Europese Commissie een voorstel voorgelegd voor een kaderbesluit van de Raad betreffende het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures<sup>1</sup>.

Het voorzitterschap is van oordeel dat aan de lidstaten richtsnoeren moeten worden gegeven met het oog op bevordering van de daadwerkelijke toepassing van dit in dit voorstel vervatte rechten. Het heeft derhalve een voorstel voor een resolutie opgesteld, dat in de bijlage is weergegeven.

---

<sup>1</sup> 11917/09 DROIPEN 60 COPEN 133 + ADD 1 + ADD 2.

**VOORSTEL VAN HET VOORZITTERSCHAP****RESOLUTIE VAN DE RAAD EN VAN DE VERTEGENWOORDIGERS VAN DE REGERINGEN VAN DE  
LIDSTATEN, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN, HOUDENDE BEVORDERING VAN DE  
TOEPASSING DOOR DE LIDSTATEN VAN HET RECHT OP TOLK- EN VERTALINGSDIENSTEN IN  
STRAFPROCEDURES**

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE EN DE REGERINGEN VAN DE  
LIDSTATEN, IN HET KADER VAN DE RAAD BIJEEN,

Overwegende hetgeen volgt:

In Kaderbesluit 2009/XXX/JBZ betreffende het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures worden bepaalde eisen gesteld met betrekking tot de rechten op een bekwame, gekwalificeerde tolk en op vertaling van essentiële documenten in strafprocedures.

Aan de lidstaten moeten richtsnoeren worden gegeven ter bevordering van de daadwerkelijke toepassing van deze rechten,

HEBBEN DE VOLGENDE RESOLUTIE AANGENOMEN:

***Werkingsfeer en doelstellingen***

- (1) De toepassing door de lidstaten van de rechten op tolk- en vertaaldiensten van personen die verdacht worden van het plegen van een misdrijf ("verdachten"), en die de gebruikte taal in de strafprocedure die hen betreft niet begrijpen of spreken, dient te worden bevorderd.
- (2) Deze resolutie dient te worden gelezen in samenhang met Kaderbesluit 2009/XXX/JBZ betreffende het recht op tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures.

- (3) Voortbouwend op de beginselen die zijn neergelegd in het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, dienen de lidstaten de hierna genoemde maatregelen actief te bevorderen, teneinde de bescherming te waarborgen van
- i) het recht van verdachten die de taal van de lidstaat waar de strafprocedure plaatsvindt niet begrijpen of spreken, om te worden bijgestaan door een tolk tijdens het verhoor, het overleg met de raadsman en de behandeling door de rechtbank;
  - ii) het recht van verdachten die de taal van de lidstaat waar de procedure plaatsvindt niet begrijpen, om een vertaling van essentiële documenten te ontvangen.
- (4) De genomen maatregelen dienen als doel te hebben geschikte, doeltreffende nationale normen voor de vertolking en vertaling in strafprocedures te ontwikkelen.
- (5) De lidstaten moeten ervoor zorgen dat er professionele organen worden ingesteld die geaccrediteerde/gecertificeerde tolken en vertalers vertegenwoordigen. Deze organen moeten, waar nodig, worden betrokken bij de omzetting in de praktijk van de hierna genoemde maatregelen en de verwezenlijking van de doelstellingen van deze resolutie.

### *Maatregelen*

#### *Opleiding*

- (6) De lidstaten moeten passende opleidingsstructuren voor tolken en vertalers opzetten. De opleiding dient, bijvoorbeeld, taalvaardigheden te omvatten, alsmede opleiding op het gebied van strafrecht en strafvordering, politie-, rechtbank- en gevangenispraktijk.
- (7) Deze opleiding dient vóór de registratie/accreditatie van tolken en vertalers te worden aangeboden. De lidstaten moeten een systeem voor voortdurende bijscholing opzetten, zodat tolken en vertalers hun vaardigheden op peil kunnen houden.

*Personen met gehoor- of spraakstoornissen*

- (8) De lidstaten moeten ervoor zorgen dat tolken die verdachten met gehoor- of spraakstoornissen bijstaan een passende opleiding krijgen.

*Accreditatie/certificering*

- (9) De lidstaten moeten zorgen voor een systeem van accreditatie/certificering voor tolken en vertalers op wie bij strafprocedures een beroep kan worden gedaan.

*Registratie*

- (10) De lidstaten moeten zorgen voor een registratiesysteem voor geaccrediteerde/gecertificeerde tolken en vertalers.
- (11) Het systeem dient een nationaal register van geaccrediteerde/gecertificeerde tolken en vertalers te omvatten dat gemakkelijk toegankelijk is voor autoriteiten die bij strafprocedures betrokken zijn.
- (12) De vermeldingen in dit registratiesysteem moeten periodiek worden getoetst, teneinde de tolken en vertalers aan te moedigen hun taalvaardigheden en de kennis van rechtbankprocedures op peil te houden.
- (13) De lidstaten worden aangespoord hun nationale register toegankelijk te maken voor de bevoegde autoriteiten van andere lidstaten.
- (14) In dit verband dient bijzondere aandacht te worden besteed aan de beoogde vergemakkelijking van de onderlinge koppeling van databanken voor juridische vertalers en tolken, zoals voorzien in het Actieplan Europese e-justitie van 27 november 2008<sup>1</sup>.

*Aanwerving van geaccrediteerde/gecertificeerde tolken en vertalers*

- (15) De lidstaten moeten ervoor zorgen dat uitsluitend geaccrediteerde/gecertificeerde tolken en vertalers vertolkingen en vertalingen vanuit een officiële taal van de Europese Unie naar een andere officiële taal van de Europese Unie verrichten.

---

<sup>1</sup> 15315/08 JURINFO 71 JAI 612 JUSTCIV 239 COPEN 216.

- (16) Geaccrediteerde/gecertificeerde tolken en vertalers moeten voor zover mogelijk ook worden ingezet voor vertolkingen en vertalingen in gevallen waarbij een taal betrokken is die niet een officiële taal van de Europese Unie is. Indien het in dergelijke gevallen redelijkerwijs niet mogelijk is een geaccrediteerde/gecertificeerde tolk of vertaler in te schakelen, kan gebruik worden gemaakt van de diensten van een niet-geaccrediteerde/gecertificeerde tolk of vertaler, mits bijzondere aandacht wordt besteed aan de kwaliteit van de vertolking of vertaling.

*Toegang op afstand tot vertolking en vertaling*

- (17) In situaties die zich daarvoor lenen zou de vertolking kunnen worden verzorgd door een gecertificeerde/geaccrediteerde tolk die zich elders bevindt, bijvoorbeeld door gebruikmaking van faciliteiten voor videoconferenties.
- (18) Evenzo kunnen de lidstaten voorzien in de mogelijkheid dat vertalingen worden verricht door gebruikmaking van middelen op afstand, waarbij gezorgd wordt voor de authenticiteit van de verzonden documenten, bijvoorbeeld door middel van gecertificeerde e-mail.

*Minderjarigen en personen met een handicap*

- (19) De lidstaten moeten ervoor zorgen dat bijzondere aandacht wordt besteed aan de behoeften van minderjarigen en personen met een beperkende handicap, ingeval zij de taal van de strafprocedure niet begrijpen of spreken.

*Gedragscode en beste praktijken*

- (20) De lidstaten moeten ervoor zorgen dat er een gedragscode voor tolken en vertalers is, alsook richtsnoeren voor goede praktijken.
- (21) Om te waarborgen dat de gedragscodes en richtsnoeren voor goede praktijken in de gehele Europese Unie in wezen gelijkaardig zijn, moeten de lidstaten regelmatig informatie over de opgedane ervaringen en praktijken uitwisselen.

*Evaluatie*

- (22) De lidstaten moeten zorgen voor een mechanisme voor evaluatie van de systemen, teneinde de kwaliteit van de tolk- en vertaaldiensten in strafprocedures te waarborgen.

*Gegevensverzameling*

- (23) Om de evaluatie van en het toezicht op de bepalingen van Kaderbesluit 2009/XXX/JBZ en van deze resolutie te vergemakkelijken, worden de lidstaten aangemoedigd gegevens/statistieken bij te houden en deze beschikbaar te stellen, met name wat betreft de volgende punten:
- a) het aantal personen dat in verband met een misdrijf is ondervraagd en waarvan het begrip van de proceduretaal zodanig was dat tijdens het politieverhoor de diensten van een tolk vereist waren, bij voorkeur opgesplitst naar de nationaliteiten van de betrokken personen, alsmede het aantal personen dat een gebarentolk nodig had;
  - b) het aantal personen aan wie een misdrijf ten laste is gelegd en ten behoeve waarvan de diensten van een tolk zijn gevraagd vóór het proces, tijdens het proces en/of tijdens eventuele beroepsprocedures, bij voorkeur opgesplitst naar de betrokken nationaliteiten en talen.
-